

ÀN-CHUNG

YÊU TÍN SẢN HÀNH QUỐC

Chủ-niệm:
HÀN-CHUNGTòa báo:
Số đường Filippini số 13
Giá: 5000Chủ-niệm:
HÀN-CHUNG

TAI LÀM SAO CHÚNG TA KHÔNG NÊN BỎ CHỦ QUỐC - NGƯ' VÀ PHẢI VIỆT CHO ĐÚNG?

BÀN CÙNG ÔNG HỒ-DUY-KIÊN

I

Mới đây ông Hồ duy Kiên có viết trong Trung-lập một bài, đại ý nói người Việt nam minh bạch chuyện học chủ Pháp, còn chủ Quốc-ngữ viết ra miêu đọc được thì thôi, không cần phải sửa sang cho thật đúng làm chi.

Cái câu quyết luận của ông đó dựa vào mấy lối này: 1- Tiếng Pháp là thứ tiếng khoa học, ta muốn theo văn minh Âu-mỹ thi phải dùng có 2- Ta ở dưới quyền cai trị của người Pháp, phải học theo tiếng Pháp. 3- Tiếng Annam khuết điểm nhiều quá, không thể nào bồi bồi được, phương chia ta lại không có quyền cửa.

Ông có bài thách rằng chờ Pháp dân Hué-ký đồng cù Anh thi làm sao? Ông đem tinh cách nước ta mà sinh với cáo nước thi thi qua. Người Belge và Suise cùng một giọng với người Pháp, vui lịt ở gần nhau; Hué-ký vốn là người Anh sòng, thi ta đồng chung cùi nhanh không có khéo. Còn người mình với người Pháp xa cách nhau nhiều bờ thi Báp rùng toan dân Annam, học tòng vâng vâng ngôn ngữ của Pháp làm sao được?

Ông muốn rằng hiện trai đây, trẻ em chúng ta ở trong các nhà trường, từ lớp đồng lứa, từ chí học chủ Pháp mà thôi, không cần phải học Quốc-ngữ. Chỗ đó ta vẫn đồng ý với ông.

Tôi đồng ý với ông chỗ đó, là vì tôi thấy sự học Quốc-ngữ trong nhà trường hiện nay chỉ làm mất thi giờ trống tò mò thời, chờ không được ích lợi mấy chút, chỉ bằng lối chủ Pháp làm mòn chán, lấy Quốc-ngữ làm món phu, dạy theo chương trình bài trước, thi học trả được ích lợi nhiều hơn.

Song, giá như cũng dạy bằng Quốc-ngữ, mà người ta dùng có ý cầm chém họa trô lật, và nâng cao cái trình độ của sự học trong các trường cho cao lên, thi tôi lại ưng lấy Quốc-ngữ mà dạy trê cho đến bậc tốt nghiệp tiểu học.

Bồ là một cái vẫn để về học hiện giáo dục hiện thời. Cái vẫn để ấy phải nói cho dài mới rõ, song đây tôi chỉ nói sơ qua cho biết rằng sự lối đồng ý với ông chung ý.

Học hiện giáo dục là một cái vẫn để, xã hội giáo dục lại là một cái vẫn để khác. Hiện nay chúng ta không có quyền trong sự giáo dục về học hiện, nhưng chúng ta cũng còn có quyền tự nhiên trong sự giáo dục về xã hội.

Sự cải lương cùi Quốc-ngữ mà chúng tôi đã xướng mấy lần này là thuộc về cái vẫn để xã hội giáo dục.

Theo ý ông Hồ thi tiếng Pháp là thứ tiếng khoa học, ta nên do thứ tiếng đó mà truy tiếp với văn minh Âu-Mỹ ta là do tiếng Quốc-ngữ như là con đường quanh. Ông nói là đó rất phải, tôi không thể disagree. Song theo đó ta thấy ra ông chỉ thấy một mặt này mà quên một mặt kia.

Nói rằng trong một nước được văn minh là bối, nghĩa là hết thảy cả người trong nước đều văn minh là bối, chỗ không phải một số ít người. Cái vẫn

mình đời này là, vẫn minh cho cả quan-chúng chờ không phải vẫn-minh cho nội mì dám qui tội. Ấy là tại lẻ dưới này.

Bước được đến cùi vẫn-minh ấy thi phải mọi người trong quan-nhà nước minh thi chưa nước đến biết chủ hết-thay, đều gọi là một thứ chủ thành vẫn có tri thức xuy-xoát với nhau. Duya Hông chí, theo kinh hết-thay. Vây thi Ông nghe, bắt người minh viết Quốc-ngữ hiện thay người Annam có thể họa thời thi lại bậy bạ quá, không chờ Paap cho biết chữ cả được thành ra chử cửa. Một lứa chử có nói rằng Vì như trong một bát cháo ai thi còn đem ra trâm-nǎm, hoa-hai bát rǎm rǎm mà học hành gì được? Bởi vậy chúng ta phải sửa sang bồi bổ cho một ngày kia nó thành vẫn, bồi lâm cái lợi khi rất tốt cho chúng ta.

Thật vậy, thứ chử nào mà lộn xộn bậy bạ thì không dùng được mà phải chết. Chủ Nôm

chết? Ấy chỉ vì nó lộn xộn, ai muôn viết thế nào thi viết đó thôi. Chủ Quốc-ngữ ngày nay nên không viết cho đúng thi rời nó càng se như chủ Nôm vậy.

Mình đã trâm trồ khuê tiếng Pháp là thứ tiếng khoa học thi minh cũng phải chịu k'ó làm cho tiếng minh trồ nên khoa họ. Muôn như vậy, trước hết là phải viết cho đúng, vết đúng theo tự vị.

Y ông Hồ chung như nói rằng bậy ra sự vết đúng tức là bậy thêm ra sự khó. Nhưng mà chử chung phải là bậy cho thêm khó đầu; nguyên tiếng của ta buộc ta phải viết như vậy kia mà.

Ông Hồ viết như nói: «Pal thiên-tử bắt ché đỡ, bắt khảo vẫn», ôi nói rằng sự sửa sang chủ Quốc-ngữ phải chánh-pô, coán-phô không làm thi thôi, chờ ta không có quyền. Cái đó ông qua theo y Kadoz-đi mà sai.

Tao cái công lý của Am ngữ học thi & dàn công vẹt, ngôn ngữ vẫn tự sô di nhanh là muôn dùng chủ Quốc-ngữ để làm cao khai cao sự giáo dục vẹt-hội, để rái ki-áp hột gióng vẫn minh cho quan-chúng. Bởi vì chúng tôi tương có thể họa Quốc-ngữ mà hết thay người Annam?

Chúng ta không nên phản bội với người Belge, người Suisse, mà né phản bội với người Nguyễn. Trong các trường đại học Nguyễn, họ cũng dạy bằng tiếng Quốc-ngữ... nhất là tiếng Anh... song họ có dùng riêng thứ chử của họ để làm thứ chử phổ thông giữa Quốc-đản.

Người Annam chúng ta cũng làm như vậy. Một hảng người muôn có cái tri thức cao thi nên học chủ Pháp, cả cho đến các thứ chử khác nữa;

song hảng người thường muôn có cái tri thức: Ông thường thi họa chủ Quốc-ngữ là tiện. Mùa những người đã có cái tri thức cao đó phải làm cái tri thức của mình mà phải bay sang Quốc-ngữ, nghĩa là làm cách làm bối, để rái ki-áp vẫn minh ra cho quan-chúng.

Tron đây đã bài này, et đồng tôi hỏi tại làm sao không nên bồi chử Quốc-ngữ. Ấy là tại lẻ nói ý nói ông ấy chí nhầm

GIỚI HỘI CỘNG NGÀY

Nửa mít đầu bà

«Núi: mít dan bà » nghĩa là nước nút khóc đì.

Thật thè, thường thường sau

dan bakhoc de hyn dan ong. C

c kinh họ i tinh da cam hon dan ong

nhiều. lung noi chi den chuyen

ba kieu xem hai gap nhom lop

tang it bi ai ma nuoc mat rao

hoi, ala roi cung lay lam lai, thoi

ba do dap rang: «Hai nay loi

muoi hoc cung duoc, song mac

di an om khuya voi khach », ma

chanh gay trong tuong hai bong

minh lang thuong thay dan bo

khoc nua, khoc de hon dan ong,

chop i minh chi thay eai mot co

dau nui to tuong che an het tam

voi va sot giot nuoc mat, giot nau

giot nay lon gan bang trai cau,

minh dang lam nuoc mat giac. Tera

họ khép thuật, khoc mui, nguoi

nhung lai khoc lac nao thi họ khoc

het thay. Vay thi Ông nghe, bat

nguoi minh viet Quoc-ngu hiem

thay ngay, thi lai bap ba qua, khong

phai viet quoct ngu cho dung.

Cu theo nhu bap thay cua ci u

giot giot nay lon gan bang trai cau,

minh dang lam nuoc mat giac. Tera

họ khép thuật, khoc mui, nguoi

nhung lai khoc lac nao thi họ khoc

het thay. Vay thi Ông nghe, bat

nguoi minh viet Quoc-ngu hiem

thay ngay, thi lai bap ba qua, khong

phai viet quoct ngu cho dung.

De la Villate la mot ten linh

et co binh 11e R.I.C da lam

phen lam quen voi khach lon

Seigon vi tot luong gat thien ha

Tron daub thiệp cua anh ta

thuong? Canh nong bac vat,

Quan nam ham ngach binh tau

Co mot lan quan nam ham nay

meo sac phu den My tho xin

cho minh duoc xem xet quai

linh, nhung bui du diu khai cua

tau, thi khai bao khai bao

tau,

HÀY DÙNG PHÂN TRO HIỆU « CON CÁ »

THI HUẾ LỢI TĂNG BÔI PHÂN

TIN TRONG NƯỚC

VANKY

SAIGON

Hội Chợ-Phiên Saigon
lần thứ sáu

Từ nay bữa trưa-tối nay đã
thì rõ ràng Hội Chợ Saigon lần
thứ sáu này sẽ là một cái điểm
tự quan hệ cõi năm nay.

Các người dân dù cuộc đời
đã hiết nỗi, và ai cũng một
ông hết sức lao cõi ôm ngõ.

Cho nên dù chắc quốc-king
số người dẽo kinh đồng lâm.

Vã là tro ghi hoi chia cõi
cho không một cõi Mục lục
cõi kẽn thêm một hõi họa dẽ
hei chia dẽ chi dẽ cho các
khanh & lục ianh dẽ nhất.

Các người iao trẽ hays mau
toi hien tẽ mnh vào sõi.

Có người iao trẽ hõi-um mu

bìn chung nén mao mao laibien

vao cuon my-luy cõi xe

mich lõi xanh lõi áo, gá dinh

ba nhiều, sõi xõi mý, mà chí

tôn cõi mõi dõ g bao (100) hõi

durec u vao trong cuon dõ

bang cõi.

Hay iai tho ngay e o M Che-

vier Secretaire Général ve la

Foire de Saigon, a AU TO HALL

Saigon Giay nõ sõ 745-745.

GIADINH

In buôn

Có 1. buôn rẽn bõ Huynh
bùa-thé dien cõi ở Thủ Đức

mỗi lị-trận và mang hòn ngày
chúa-huỷ 11 Mars Bôm bao xin
dẽ hõi phân ưu cùng lan quyền,

MYTHO

Quan chub tinh vieng lâng
Mỹ dure dòng

Bôm 11 Mars, cõi Caithia to
câu va g trên lõi cầu vàng dươ

cõi ieo tõ pia, hương chuc
tõi dõi hõi hõi hõi hõi hõi hõi

Mỗi bít iura soạn rước quan
chub tinh vieng lâng 9 giờ ruồi

la quan caanh cap cầu. Thung
thung thung hương chuc tõ

tõi tõi xõi ng mõi sõng dõi, xa
xã cõi cõi quan chub xach

cap da di trước. Hương quan
Buiy b ngoc Ly mang giay b

trâng, tõi da khán den chay
truc cõi Quan chub, cum

lum gio na tay ruoc cap da
toi nuia tõi ngõi xong sõi,

Huong quan Ly sõi dat lây ry
ot enampagnac o quan chub

ba nhiều, sõi xõi mý, mà chí

tôn cõi mõi dõ g bao (100) hõi

durec u vao trong cuon dõ

bang cõi.

Bôm lạy quan lon thât.

Huong ca thua

Bôm lạy q a lõa tại nube

Vây tõng phai thau thu

cho man meu keo dan no xai

hit, Qu u chub dõi, rồi dõ

quan chub no chuyen loen

ngot Bâi, với nước Pháp thi

cõi tri tõi dẽ làm gõng cõi

ngoi cõi biêt on và che chõ

nõi khac.

g'üm cho v... Kõi quan chub
đi tinh hanh thay giao sõ
day dene my nám.

Bôm lạy quan lon thât g'ac
day dene 7 nám.

Năm nay my tuoi ?
Bôm lạy q an ton 37 tuoi

Huong ca thua

— Da có 24 tuô, Huong thuat
Hei cõi.

— Da có 32 tuô, Huong Cõi

cõi nua.

Lo rotho g quanLy chen võ
thua. — Bôm lạy quan lon dẽ

CON chay lai hõi thay giao.

Ông quan thay huong quan
Ly xung (O'ngot), dẽi uong
qua biêu thõi.

Xong lang xun 500 đồng sõi
nhà viêc và cõi nhà mät laicoc

rung veng tay hõi cap da lai
lang lá, Quan chub hõa hoa.

Rõ dõ Quan chub deng day
xach cap da di ra. Huong quan

Ly lát dát lu du chay si cõi
cung vong tuy hõi cap da lai

lõi luon xuong tau

Quan chub xuong tau vë
Huong chub xa sõi. Đồng hõi
gõ 10 g'or ruoi.

SOCTRANG

Xin quan chub quan ghé mat

Tai ngâ tu lai run cõi n ay
cõi lõng, cõi trõm cõi cõi
ngay kin phai xay bienn ra.

Bõi vây n on dän ở däy ay

lõm bõi bñh.

Xin quan chub - quan chub
tanh cõi trach nhêm cho sõ
mét-tham di làm enqute, hau

nguoi nem bom p'vi thương
cõi chub. Sau đó vài g'ay báo

lại có chụp lai một cõi truyen

Tòa-áu Sô cấp tinh Mỹ tho, sõ

BACKY

HAIPHONG

Một trái bom nõi

Mới rõi các báo ở Bắc cõi

đang tin một trái bom nõi tai

Haiphong, nay lại được tin thêm

như sau:

Sau khi nghe tiếng nõi ở nõi

người thay may Pham-duy-Nghi

phõi H'p i R'vere (Haiphong).

ab Liem-phong cho diều tõ

thi k'long tim thấy h'ng m'nh

bom đầu cõi.

Võ người thay may ch' ring

khi vào di giải trong nhà tên

thay trong thù g'ieu cõi

tõng nõi bõc l'en lam võ mai

nõi. T'iai d'ng d'ng nõi bi

thu'ong.

Người thay may Pham-duy-

Nghi cõi con v'ng người thay

may đều bi'ng p'ng, cõi nguy i

võ bi'ng cõi phai g'ie' ra

tõa xet h'oi.

Pham-duy Nghi là -người tinh

nghi, là -nay dõi my l'en dei

h'oi v'ng kham nõi, v'ng bõng

nhie' trong nhà p'at ra t'eng

nõi loi l'en cho các người co

trah-nhiem th'ng n'għi.

B. P.

Việc Nguyễn-Tuân xuyt b'

ám sát trên đường Gia Lam-

Haiphong

Trước kia một tờ báo t'ay ở

Hanoi d'c có d'ns, tin rằng :

Nguyễn Tuân t'c Kim ton bi

người nem bom p'vi thương

cõi chub. Sau đó vài g'ay báo

lại có chụp lai một cõi truyen

Tòa-áu Sô cấp tinh Mỹ tho, sõ

mét-tham d'c cho xet thêm viে

H'ngoh anh Tb' bị cáo v'ng

ám m'ru làm r'xi c'c tri an, v'ng

d'c phai người đến kham nõi

mót h'eu sach v'ng h'eu 47 phõ

B -bõ, nhưng ngõe d'au khõng

đ'c đ'ng c'c v'ng m'gi khõ

ngi' cõi.

B. P.

HANOI

Một việc xet n'għi

Theo l'eti tu của quan du-tham

T'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

cõi l'et' u'ngu' v'ng

t'ien lai muon chay

s'eu d'ng cõi chub.

D'ng v'ng Tuân cõi n'għi

20-3-30

Thân-Chung

THÂN CHUNG

DÂN-MẶT PHONG-TRÙM

Của VĂN-TRỊNH

Người là mặt

Biển khơi mông mông muôn loài
chim lặm : bụi trán mù-mịt,
nào kẽ hinh khôn?

Gióe nam-khau-long vẫn vỗ bờ;
biển lanh cảng ngo ngắn hỏng;
Duyet kiếp vi dầu vương vấn:
ngòi trán bao thuỷ trả xong ? Tban
đi ! người sao người khéo long-
dong! nổ súng số khéo long phỏng
vậy tay ?

Tan Paul Beau đêm áy ở Côn-
Non, xưa dỗ tại bến Nha-Rồng rỗi.
thì trong đám bộ hành lật đật

rõ ràng, có một người mặt mày
lấm lem tặc chưng một thước sáu,
mặt một bù dô den cù xi, định
bụi bám, di tay không, chon
khôn, dù ng như ép minh lgi
cho ghòi, rón ren bước lén bờ,
chẳng một ai dè y

Người áy buồ: khói bén, dóm
coi coi hồn, và đào dae, rồi nghiêm
nét mai tinh táo lại, lấy cái khâu
lông cù trăm dàu, mà dì coi thong
thả như người cu-li xuồng tần
vật dùi xong rồi tròn lên rây

Bì ogan cao linh eát cửa, hàng

Messageries người bộ hành là mặt
chò chon mày rò phia là một chút

N. 1 này, lách mìn mìn một chút, ra
cửa rồi, thì với vàng thoát thoát
như mít cái đầu sáu (*) v. Cầm
di man nhú tên bắn ...

Nếu ai mà rìn : mò di theo sau
lung người ấy, thì nghe nói nhỏ
nhó rằng: « Ai dè còn có ngày
nay .. Ai dè giác chiêm bao oray
bản cũ, thấy người đê xem
nay thành ra sa thót ! » Mà nàu có
ai sinh mò ở đâu ! Tuy vậy, người
đi một dòn thi quay quay chung
lại dòng sau lung, rồi cu ihot
thoát mà nhâm dường di tôi trước

Bùi áy trời mưa lớn mồi lạnh,
sao mò mò, gió lạnh lạnh. Nhưng

người di dêm tối mội mình nǎo

bết sao mò là gi, sió lạnh là gi,
chỉ biết tẩm súr mình mà thôi !

Tâm-sự ! Tâm-sự ! Tâm-sự người

ky dêm giờ này ấm ức dòn dập
trong lòng thê mà ngoái nết mệt

chả chặng có mò vélér ra cho con
mặt người ngoài biết. Anh ta cứ

đi. Ngày giờ đã lợt đèn chay mời
Saigon rồi. Anh ta đúng như

chợ một chút, ngó trót mặt lén
xem cái đồng hồ giữa: mười hai

giờ đúng. Nhò đèn đợi mà thấy
mặt người vuôn vút, trắng ròng

qua rồi, tầm kiếm nảo co le gi !

có một cái théo nhò nams gióng
Nhưng bùn phèn phai làm, náo hình phạt hàng bời, nướng cảng

như mít cái đầu sáu (*) v. Cầm
thi dài, tay chay vậm vầm.

Mươi hai giờ mười bát p'ut
rồi.. Mấy người di cuoi bay rái

một Cà-mau Rạch-giá, hoặc trôi
nồi vào địa phì nước Xiêm.

Ma cũng không biết cung bé
ý trời lêu bia trên mặt nước,

không rõ đâu là bến là bờ, còn
kè trốn binh luát, thoát tội tù, e

lại nằm trong miếng cá, hay là
thoát mà nhâm dường di tôi trước

thoát qua tay mặt lớp con
đường Amiral Rose mà ông lên

về Ông Thrun.

hày giờ đều gặp gió buôn trời êm,
thi chiếc bé tội trốn, hoặc lấp vào
miệt Cà-mau Rạch-giá, hoặc trôi
nồi vào địa phì nước Xiêm.

Ma cũng không biết cung bé
ý trời lêu bia trên mặt nước,
không rõ đâu là bến là bờ, còn
kè trốn binh luát, thoát tội tù, e

lại nằm trong miếng cá, hay là
thoát mà nhâm dường di tôi trước

thoát qua tay mặt lớp con
đường Amiral Rose mà ông lên

về Ông Thrun.

Ông đâu có lab, đâu có nghe thố
não cũng không thay đổi cái thố !

sự hiện ra rõ ràng trước mắt ông
được: tội trốn ! tội trốn ! Bảy giờ

phết dàn giày thép về Saigon để
nhờ linh trang các nơi xem xét coi
chung giùm, coi có bắt lại được

« miếng mồi » thi xin dem trả

lại !

Mà miếng mồi ấy không dảng lo
sợ bao nhiêu, vì vẫn là người tội

ở Côn-nôn trên mười năm rồi, tên
số 11. 13-15 17-19 29 Saigon

Chò này là nơi dường lò có
xe điện ra vò Saigon và Cholon
ngan nhà gác My-bo. Biết bao
và gần chợ mới Saigon lây àm

cận tiện cho qui khách him.
Mỗi phòng rộng lớn đều có
phòng tắm, cầu tiêu riêng
trong phòng.

Chú-nhơn HUỲNH-HUẾ-KÝ

1-3-5, Boulevard Galliéni - SAIGON

INSTALLATIONS RIZERIES - GLACIÈRES - SCIÉRIES - HUILERIES

..... BRIQUETERIES - REMISE EN ÉTAT DE TOUTES MACHINES

..... PIÈCES DÉTACHEES GARDNER - FILIPINA

Máy XAY GẠO
Máy NUỐC BÁ
Máy CANOT
Máy XAY LÚA
Máy CỦA

DÉN KHI

Máy IN GẠCH

Máy HƠI

Moteur "GARDNER"

DIÉSEL HORIZONTAL

LE MEILLEUR

Rizeries "FILIPINA" Les Meilleures

COURS DE PRÉPARATION AU CONCOURS D'ADMISSION À L'ÉCOLE DES TRAVAUX PUBLIQUES ET DES POSTES ET TELEGRAPHES DE L'INDOCHINE (FRANÇAIS, MATHÉMATIQUES, PHYSIQUE ET CHIMIE).

COURS DE PERFECTIONNEMENT EN FRANÇAIS ET EN MATHÉMATIQUES POUR SECRÉTAIRES.

S'adresser 56 (1) Rue d'Arles DAHAO

(1) Ten mít chò ở Côn-nôn.

Tham-thien-duong

dươc-phòng

TRẦN-BÚC-TAM

Đại danh Y VĂT-NAM
Có bằng cấp quâng-dóng và
chứng thư nhuyễn bằn

Gióng rồng toàn bàng máy điện
Chùa bệnh hiền bàng máy điện
Xem mạch theo lối mới Ché thuibe
theo lối Hồi-Học. Học Ché dù eae bệnh
người nhuyễn bằn

Đay học ti uoc bang phong tho tin
TỔNG-CỤC

57, Boulevard Chauvassieux.

Halphong (Tonkin)

Nam-ký ai vuong binh chi xin kiếp
viết thơ cho M. Lưu-Thành-Tô

dal-ly Tham-thien-duong Louzyen
(Vill.) kẽ ráo căng binh mph mua
huoc thi được tuu-ph binh chằng sai

Nói tóm thay Đại-tai thuế; bài
thần hiện và công chằng rất hoan
ngheoh, tiếng jàdøi lồng lầy khắp
cả ba-ký (giới yến, beach truc hoa
lieu bạch dái phong hán văn - àn
đầu linh nghiệm), bò qua ống lâm.

Cours de perfectionnement en
français et en mathématiques pour
secrétaires.

S'adresser 56 (1) Rue d'Arles DAHAO

(1) Ten mít chò ở Côn-nôn.

DAHAO

LE MATERIEL MÉCANIQUE MODERNE

1-3-5, Boulevard Galliéni - SAIGON

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....